Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem dobro czyniąc jeśli chce wola Boga cierpieć niż zło czyniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej bowiem – jeśli taka jest wola Boża\* – cierpieć za czynienie dobra\*\* niż za czynienie zła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lepiej bowiem, (by) dobro czyniący, jeśli może chce wola Boga, cierpieć, niż zło czyniący\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem dobro czyniąc jeśli chce wola Boga cierpieć niż zło czyniąc |

1. 1) <x>670 2:15</x>; <x>670 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:20</x>; <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dobro czyniący (...) cierpieć, niż zło czyniący" - składniej: "by dobro czyniący (...) cierpieli, niż zło czyniący". Możliwe: "byście dobro czyniąc (...) cierpieli, niż zło czyniąc". [↑](#footnote-ref-4)